Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przysiągł Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, im oraz ich ludziom tak: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Osiądźcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Gedaliasz, syn Achikama, wnuk Szafana, przysiągł im oraz ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Osiądźcie w ziemi, służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł im i ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Pozostańcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im przysiągł Godolijasz, syn Ahikama, syna Safanowego, i ludowi ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, zostańcie w ziemi, i służcie królowi Babilońskiemu, a dobrze wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł im Godoliasz, syn Ahikama, syna Safan, i towarzyszom ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, mieszkajcie w ziemi a służcie królowi Babilońskiemu, a będzie wam dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Godoliasz, syn Achikama, syna Szafana, złożył im i ich ludziom przysięgę, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom! Pozostańcie w kraju i bądźcie poddani królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł im i ich ludziom tak: Nie bójcie się być poddanymi Chaldejczyków; zostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a dobrze wam będzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, złożył im i ich ludziom następującą przysięgę: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom! Mieszkajcie w kraju i służcie królowi Babilonu, aby wam się powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Godoliasz, syn Achikama, syna Szafana, oświadczył uroczyście im oraz ich ludziom: „Nie bójcie się służyć Chaldejczykom. Wróćcie do kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze wiodło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gedaliasz, syn Achikama a wnuk Szafana, zapewniał ich pod przysięgą, mówiąc: - Nie bójcie się poddaństwa Chaldejczyków! Wracajcie do kraju i bądźcie ulegli królowi babilońskiemu, a dobrze na tym wyjdziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґодолія поклявся їм і їхнім мужам кажучи: Не бійтеся лиця халдейських слуг. Поселіться в землі і працюйте на царя Вавилону, і вам буде краще. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Gedalja, syn Achikama, syna Szafana, przysiągł ich ludziom w słowach: Nie obawiajcie się służyć Kasdejczykom; zostańcie w kraju i służcie królowi Babelu, a będzie wam dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gedaliasz, syn Achikama, syna Szafana, zaczął przysięgać im oraz ich ludziom, mówiąc: ”Nie lękajcie się służyć Chaldejczykom. Dalej mieszkajcie w tej ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie się wam dobrze wiodło. |